

**Министерство науки и высшего образования РФ**

**ФГБОУ ВО Уральский государственный лесотехнический университет**

**Социально–экономический институт**

*Кафедра русского и иностранных языков*

**Рабочая программа дисциплины**

включая фонд оценочных средств и методические указания  
для самостоятельной работы обучающихся

---

**Б1.О.08 – ОСНОВЫ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА  
(английский язык)**


Направление подготовки 20.04.01 Техносферная безопасность

Направленность (профиль) – «Промышленная экология и рациональное  
использование природных ресурсов»

Квалификация - магистр

Количество зачётных единиц (часов) – 3 (108)

г. Екатеринбург, 2023

Разработчик: канд. пед. наук, доцент  / Е.Ю. Лаврик /

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры русского и иностранных языков  
(протокол № 6 от «14» 01 2023 года).

И.о. зав. кафедрой  / Е.Ю. Лаврик /

Рабочая программа рекомендована к использованию в учебном процессе методической  
комиссией химико-технологического института  
(протокол № 3 от «15» 02 2023 года).

Председатель методической комиссии ХТИ  / И.Г. Перова /

Рабочая программа утверждена директором химико-технологического института

Директор ХТИ  / И.Г. Перова /

«15» 02 2023 года

## Оглавление

1. Общие положения.....	4
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы .....	4
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	5
4. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся.....	5
5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов .....	6
5.1. Трудоемкость разделов дисциплины .....	6
5.2. Содержание занятий лекционного типа.....	7
5.3 Темы и формы занятий семинарского типа.....	7
5.4. Детализация самостоятельной работы .....	8
6. Перечень учебно-методического обеспечения по дисциплине.....	9
7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине .....	10
7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы .....	10
7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания .....	10
7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	13
7.4. Соответствие шкалы оценок и уровней сформированных компетенций .....	144
8. Методические указания для самостоятельной работы обучающихся.....	166
9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.....	177
10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	188

## 1. Общие положения

Дисциплина «**Основы технического перевода**» относится к блоку Б1 учебного плана, входящего в состав образовательной программы высшего образования 20.04.01 - Техносферная безопасность (профиль – Промышленная экология и рациональное использование природных ресурсов).

Нормативно-методической базой для разработки рабочей программы учебной дисциплины «Основы технического перевода» являются:

- Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации», утвержденный приказом Минобрнауки РФ № 273-ФЗ от 29.12.2012;

- Приказ Минобрнауки России № 245 от 06.04.2021 г. Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры.

- Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 07.09.2020 г. № 569н «Об утверждении профессионального стандарта - Специалист по экологической безопасности (в промышленности)».

- Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 04.03.2014 г. № 121н «Об утверждении профессионального стандарта - Специалист по научно-исследовательским и опытно-конструкторским разработкам».

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 20.04.01 «Техносферная безопасность» (уровень магистратура), утвержденный приказом Министерства образования и науки РФ № 678 от 25.05.2020;

- Учебные планы образовательной программы высшего образования направления 20.04.01 - Техносферная безопасность (профиль – Промышленная экология и рациональное использование природных ресурсов), подготовки магистров по очной и заочной формам обучения, одобренный Ученым советом УГЛТУ (протокол №3 от 16.03.2023) и утвержденный ректором УГЛТУ (16.03.2023).

Обучение по образовательной 20.04.01 - Техносферная безопасность (профиль – Промышленная экология и рациональное использование природных ресурсов) осуществляется на русском языке.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемыми результатами обучения по дисциплине являются знания, умения, владения и/или опыт деятельности, характеризующие этапы/уровни формирования компетенций и обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы в целом.

**Цель изучения дисциплины** - развитие межкультурной коммуникативной профессионально-ориентированной компетенции.

### **Задачи дисциплины:**

- совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции;
- развитие профессиональной компетенции;
- развитие коммуникативных и стратегических умений и навыков для академического и профессионального взаимодействия;
- овладение понятийным аппаратом по профилю подготовки.

**Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующей универсальной компетенции:**

**УК-4** – способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

**В результате изучения дисциплины обучающийся должен:**

**знать:**

- правила выполнения научно-технического перевода;
- приёмы и способы преодоления трудностей (лексических, грамматических) технического перевода;
- основные современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, используемые в академическом и профессиональном взаимодействии;

**уметь:**

- создавать различные академические или профессиональные тексты на иностранном языке;
- выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный язык;
- применять современные коммуникативные технологии, представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат;

**владеть:**

- навыками чтения и перевода текстов на иностранном языке в профессиональном общении;
- навыками использования терминологии для академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном языке;
- навыками аргументированно и конструктивно отстаивать свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях, в том числе на иностранном языке, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий.

**3. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Основы технического перевода», относится к Блоку 1, базовой части учебного плана, входящего в состав образовательной программы высшего образования.

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин ОПОП и написания выпускной квалификационной работы.

*Перечень обеспечивающих, сопутствующих и обеспечиваемых дисциплин*

Обеспечивающие	Сопутствующие	Обеспечиваемые
Современные коммуникативные технологии		Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
Профессиональный иностранный язык		

Указанные связи дисциплины дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает требуемый теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения и будущей деятельности выпускника.

**4. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся***Общая трудоемкость дисциплины*

Вид учебной работы	Всего академических часов		
	очная форма	заочная форма	очно-заочная форма
<b>Контактная работа с преподавателем*:</b>	<b>50,25</b>	<b>12,25</b>	<b>14,25</b>
лекции (Л)	16	4	6

Вид учебной работы	Всего академических часов		
	очная форма	заочная форма	очно-заочная форма
практические занятия (ПЗ)	34	8	8
лабораторные работы (ЛР)	-	-	-
промежуточная аттестация (ПА)	0,25	0,25	0,25
<b>Самостоятельная работа обучающихся:</b>	<b>57,75</b>	<b>95,75</b>	<b>93,75</b>
изучение теоретического курса	42	80	78
подготовка к текущему контролю	-	-	-
подготовка к промежуточной аттестации	15,75	15,75	15,75
<b>Вид промежуточной аттестации:</b>	<b>зачет</b>	<b>зачет</b>	<b>зачет</b>
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>3/108</b>	<b>3/108</b>	<b>3/108</b>

\*Контактная работа обучающихся с преподавателем, в том числе с применением дистанционных образовательных технологий, включает занятия лекционного типа, и (или) занятия семинарского типа, лабораторные занятия, и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающегося с преподавателем, а также аттестационные испытания промежуточной аттестации. Контактная работа может включать иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую и индивидуальную работу обучающихся с преподавателем. Часы контактной работы определяются Положением об организации и проведении контактной работы при реализации образовательных программ высшего образования, утвержденным Ученым советом УГЛУ от 25 февраля 2020 года.

## 5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов

### 5.1. Трудоемкость разделов дисциплины очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Л	ПЗ	Всего контактной работы	Самостоятельная работа
1	Общие вопросы перевода.	2	4	6	8
2	Лексические аспекты научно-технического перевода.	6	10	16	10
3	Грамматические аспекты научно-технического перевода.	6	10	16	10
4	Практикум перевода.	2	10	12	14
	<b>Итого по разделам</b>	<b>16</b>	<b>34</b>	<b>50</b>	<b>42</b>
	Промежуточная аттестация	x	x	0,25	15,75
	<b>ВСЕГО</b>				<b>108</b>

### заочная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Л	ПЗ	Всего контактной работы	Самостоятельная работа
1	Общие вопросы перевода.	1	1	2	8
2	Лексические аспекты научно-технического перевода.	1	2	2	25
3	Грамматические аспекты научно-технического перевода.	1	2	4	25
4	Практикум перевода.	1	3	4	22
	<b>Итого по разделам</b>	<b>4</b>	<b>8</b>	<b>12</b>	<b>80</b>
	Промежуточная аттестация	x	x	0,25	15,75
	<b>ВСЕГО</b>				<b>108</b>

### очно-заочная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Л	ПЗ	Всего контактной работы	Самостоятельная работа
1	Общие вопросы перевода.	1	1	2	8
2	Лексические аспекты научно-технического перевода.	2	2	4	25
3	Грамматические аспекты научно-технического перевода.	2	2	4	25
4	Практикум перевода.	1	3	4	20
	<b>Итого по разделам</b>	<b>6</b>	<b>8</b>	<b>14</b>	<b>78</b>
	Промежуточная аттестация	х	х	0,25	15,75
	<b>ВСЕГО</b>				<b>108</b>

### 5.2. Содержание занятий лекционного типа

**1. Общие вопросы перевода.** Специфика научно-технического текста. Разновидности технического перевода.

**2. Лексические аспекты научно-технического перевода.** Лексика научно-технического текста с точки зрения классификации, структурной характеристики и особенностей перевода.

**3. Грамматические аспекты научно-технического перевода.** Грамматика научно-технического текста с точки зрения особенностей перевода.

**4. Практикум перевода.** Комплексные трудности перевода.

### 5.3 Темы и формы занятий семинарского типа

Учебным планом по дисциплине предусмотрены практические занятия.

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Форма проведения занятия	Трудоемкость, час		
			очная	заочная	очно-заочная
1	<b>1 Общие вопросы перевода.</b> Требования к техническому переводу и понятие информационного поля. Основные принципы работы со словарями.	практическая работа	4	1	1
2	<b>2 Лексические аспекты научно-технического перевода.</b> Лексические проблемы перевода. Перевод слов. Перевод словосочетаний. Термины. Специализация «ложных друзей» переводчика и интернационализмов. Лексические трансформации при переводе.	практическая работа	10	2	2
3	<b>3 Грамматические аспекты научно-технического перевода.</b> Грамматические проблемы перевода а. Грамматические трансформации	практическая работа	10	2	2

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Форма проведения занятия	Трудоемкость, час		
			очная	заочная	очно-заочная
	при переводе. Смешанные трансформации при переводе.				
4	<b>4 Практикум перевода.</b> Перевод текстов по теме научного исследования.	практическая работа	10	3	3
	<b>Итого</b>		<b>34</b>	<b>8</b>	<b>8</b>

#### 5.4. Детализация самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине «Основы технического перевода» направлена на развитие межкультурной коммуникативной профессионально-ориентированной компетенции и рассматривается:

- как источник знаний;
- как средство получения и закрепления знаний;
- как способ формирования и закрепление умений;
- как способ практического применения знаний и умений;
- как способ контроля.

	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Вид самостоятельной работы	Трудоемкость, час		
			очная	заочная	очно-заочная
1	Общие вопросы перевода.	Подготовка к практическим занятиям: - работа с научными, техническими текстами; - составление терминологического и тематического словаря.	8	8	8
2	Лексические аспекты научно-технического перевода.	Подготовка к практическим занятиям: - выполнение лексико-грамматических упражнений; - работа с научными, техническими текстами.	10	25	25
3	Грамматические аспекты научно-технического перевода.	Подготовка к практическим занятиям: - выполнение лексико-грамматических упражнений. - работа с научными, техническими текстами.	10	25	25
4	Практикум перевода.	- работа с научными, техническими текстами; - составление терминологического и тематического словаря.	14	22	20
5	Подготовка к промежуточной аттестации	Подготовка к зачету.	15,75	15,75	15,75



<b>Итого</b>		<b>57,75</b>	<b>95,75</b>	<b>93,75</b>
--------------	--	--------------	--------------	--------------

**6. Перечень учебно-методического обеспечения по дисциплине  
Основная и дополнительная литература**

№ п/п	Автор, наименование	Год издания	Примечание
<b>Основная литература</b>			
1	Горбачева, Е. Н. Chemistry in Action: Lexis and Grammar Practice : учебно-методическое пособие / Е. Н. Горбачева, Н. А. Миронова, Е. С. Шибанова. — Москва : РТУ МИРЭА, 2021 — Часть 3 — 2021. — 83 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/218531">https://e.lanbook.com/book/218531</a> — Режим доступа: для авториз. пользователей.	2021	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*
2	Бойко, Л. Б. Приемы и методы обучения письменному переводу в вузе : учебное пособие / Л. Б. Бойко. — Калининград : БФУ им. И.Канта, 2022. — 111 с. — ISBN 978-5-9971-0691-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/310124">https://e.lanbook.com/book/310124</a> — Режим доступа: для авториз. пользователей.	2022	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*
3	Семенова, Н. В. Практические основы перевода (на материале английского языка) : учебно-методическое пособие / Н. В. Семенова. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2022. — 157 с. — ISBN 978-5-907475-65-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/288461">https://e.lanbook.com/book/288461</a> — Режим доступа: для авториз. пользователей.	2022	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*
<b>Дополнительная литература</b>			
3	Вдовичев, А. В. Английский язык. Чтение. Перевод. Реферирование и аннотирование специальных текстов : учебное пособие / А. В. Вдовичев, С. И. Ковальчук. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 294 с. — ISBN 978-5-9765-4079-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/143725">https://e.lanbook.com/book/143725</a> — Режим доступа: для авториз. пользователей.	2020	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*
4	Сухоруких, Ю.И. Терминологический словарь по инженерной биологии (русский, английский, немецкий, французский, итальянский, португальский и испанский языки): учебное пособие/ Ю.И. Сухоруких, Е.Н. Базалина, С.Г. Биганова.- Санкт-Петербург: Лань, 2022. - 444с. - ISBN 978-5-8114-3107-6. - Текст: электронный// Лань: электронно-библиотечная система. - URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/213203">https://e.lanbook.com/book/213203</a> - Режим доступа: для авториз. пользователей.	2022	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю

\*- прежде чем пройти по ссылке, необходимо войти в систему

Функционирование электронной информационно-образовательной среды обеспечивается соответствующими средствами информационно-коммуникационных технологий.

### Электронные библиотечные системы

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронной библиотечной системе УГЛТУ (<http://lib.usfeu.ru/>), ЭБС Издательства Лань <http://e.lanbook.com/>, ЭБС Университетская библиотека онлайн <http://biblioclub.ru/>, содержащих издания по основным изучаемым дисциплинам и сформированных по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

### Справочные и информационные системы

1. Справочно-правовая система «Консультант Плюс».
2. Информационно-правовой портал Гарант. Режим доступа: <http://www.garant.ru/>
3. База данных Scopus компании Elsevier B.V. <https://www.scopus.com/>

### Профессиональные базы данных

1. Информационные системы, банки данных в области охраны окружающей среды и природопользования – Режим доступа: <http://минприроды.рф>
2. Информационная система «ТЕХНОРМАТИВ». – Режим доступа: <https://www.technormativ.ru/>;
3. Научная электронная библиотека eLibrary. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/>.
4. Программы для экологов EcoReport. – Режим доступа: <http://ecoreport.ru/>;
5. Информационные системы «Биоразнообразие России». – Режим доступа: <http://www.zin.ru/BioDiv/>;

## 7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### 7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Формируемые компетенции	Вид и форма контроля
<b>УК-4</b> – способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<b>Промежуточный контроль:</b> зачет в форме тестирования и перевода научно-технического текста. <b>Текущий контроль:</b> тестирование.

### 7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

**Критерии оценивания на зачете складываются из выполнения заданий в форме тестирования и перевода текста как средняя оценка по выполненным заданиям (промежуточный контроль формирования компетенции УК-4)**

По итогам выполнения тестовых заданий оценка производится по следующей шкале оценивания. При правильных ответах на:

- более 51% заданий – оценка «зачтено»;
- менее 51% - оценка «не зачтено».

Оценивание перевода текста проводится по следующим критериям:

1. Содержательная идентичность текстов.
2. Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов.
3. Грамматические аспекты перевода.
4. Стилистическая идентичность текста.

Критерии оценивания перевода текста на зачете

Оценка	Содержательная идентичность текстов	Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов	Грамматические аспекты перевода	Стилистическая идентичность текста
зачтено	Перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание	В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания. Правильно передан смысл сложных слов. Все профессиональные термины переведены верно.	В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.). Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно.	Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы.
зачтено	Перевод текста 80 % соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста нет лексических ошибок. Отдельные слова соответствуют общей тематике текста. Смысл текста передан. Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно.	В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.). Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно.	Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы.

зачтено	Перевод текста на 50 % соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан. Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно.	В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно.	Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.
не зачтено	Заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода не отражает аспекты письменного монологического высказывания.	В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста. Профессиональные термины переведены неверно.	В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.). Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.	Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

### Критерии оценивания выполнения заданий в форме тестирования (текущий контроль формирования компетенции УК 4)

По итогам выполнения тестовых заданий оценка производится по следующей шкале оценивания. При правильных ответах на:

более 51% заданий – оценка «зачтено»;

менее 51% - оценка «не зачтено».

### 7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

#### Образец тестовых заданий (промежуточный контроль)

Choose the right word:

- \_\_\_\_\_ 1845, Michael Faraday discovered that a light beam reverses its polarization as it passes through a magnetized crystal.  
a) as far back as    b) as long as    c) as early as
- \_\_\_\_\_ in 1950s scientists began to consider the feasibility of measures which might be effective in dealing with oil pollution of the sea once it had occurred.  
a) as far back as    b) as long as    c) as early as
- \_\_\_\_\_ both men's hands were safely clasped, neither could harm the other.  
a) as far back as    b) as long as    c) as early as
- \_\_\_\_\_ computers were tied down to vacuum tube technology, they could only be bulky, cumbersome and expensive.
- Until 1960 this reaction \_\_\_\_\_.  
a) was unknown    b) were unknown    c) are unknown
- The isomer \_\_\_\_\_ a cis-configuration.  
a) assigned    b) can assigned    c) can be assigned
- With a catalyst the reaction \_\_\_\_\_ tenfold.  
a) accelerate    b) was accelerated    c) were accelerated
- Several experiments \_\_\_\_\_.  
a) run    b) were run    c) was run
- \_\_\_\_\_ will identify and share best management practices, criteria, guides and tools.  
a) research results    b) generators development
- The present project is devoted to the thermoelectric \_\_\_\_\_ for automotive applications.  
a) research results    b) generators development
- The product has been proved \_\_\_\_\_ the overall yield.  
a) unaffected    b) affected    c) to affect
- X was \_\_\_\_\_ by Y.  
a) unaffected    b) affected    c) to affect
- In ethers and similar solvents the frequency was \_\_\_\_\_.  
a) unaffected    b) affected    c) to affect
- The results were \_\_\_\_\_ by the presence of impurities.  
a) unaffected    b) affected    c) to affect
- The same thing appears to be true of oxidations with other reagents.  
a) appeared    b) appears    c) appear
- The most direct route to these compounds \_\_\_\_\_ to be through the degradation of carbohydrates.  
a) appeared    b) appears    c) appear
- The reaction could \_\_\_\_\_ to involve a rearrangement.  
a) appeared    b) appears    c) appear
- This molecule \_\_\_\_\_ the cis-configuration.

- a) assuming      b) assumed      c) assumed  
 19. This led to the reaction \_\_\_\_\_ a different course.  
 a) assuming      b) assumed      c) assumed  
 20. It may be \_\_\_\_\_ that steric influence causes the heat of polymerization to be 7 kcal less than expected.  
 a) assuming      b) assumed      c) assumed

**Образец заданий для перевода (промежуточный контроль)**

1. Translate the following text into Russian:

General Geology Limestone is composed of material derived by both chemical and biological activities. The particles of sediment that make up a typical limestone are frequently recognizable as fossil fragments. By contrast, most dolostone is crystalline. Dolostone forms when magnesium in pore water is substituted for some of the calcium in the original limestone, or by direct precipitation. Most limestones of commercial importance accumulated in relatively shallow marine environments and are widely available for utilization. Carbonate rocks form about 15 percent of the earth's sedimentary strata. All of the dolostone and most of the limestone in Arkansas are Paleozoic in age and are present in the Ozark region. A small amount of Paleozoic limestone in the Ouachita Mountains has been quarried. A Tertiary-age limestone in the Midway Group is present in the Gulf Coastal Plain between Little Rock in Pulaski County and Benton in Saline County

**Образец тестовых заданий (текущий контроль)**

Choose the right word:

- We \_\_\_\_\_ to carry out this investigation.  
 a) made      b) attempted      c) affected
- He \_\_\_\_\_ this reaction run at reduced pressure.  
 a) made      b) attempted      c) affected
- An excess of gas \_\_\_\_\_ the author stop his test.  
 a) made      b) attempted      c) affected
- The insulation was \_\_\_\_\_ by water vapours.  
 a) made      b) attempted      c) affected
- We \_\_\_\_\_ this investigation.  
 a) made      b) attempted      c) affected
- The rates and molecular weights are \_\_\_\_\_ by lowering the temperature.  
 a) made      b) attempted      c) affected

**7.4. Соответствие шкалы оценок и уровней сформированных компетенций**

Уровень сформированных компетенций	Оценка	Пояснения
Высокий	зачтено	Содержание курса освоено полностью, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены. Обучающийся способен в полной мере применить современные коммуникативные технологии для представления научно-технической информации на иностранном языке, показывает свободное владение устной и письменной речью при осуществлении академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке, владеет терминологией, делает аргументированные выводы

		и обобщения, приводит примеры, переводит полностью в соответствии с профессиональной стилистикой и направленностью текста, не совершает ошибок.
Базовый	зачтено	<p>Содержание курса освоено полностью, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены с незначительными замечаниями.</p> <p>Обучающийся способен в полной мере применить современные коммуникативные технологии для представления научно-технической информации на иностранном языке, показывает свободное владение устной и письменной речью при осуществлении академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке, владеет терминологией, делает аргументированные выводы и обобщения, приводит примеры, переводит в основном в соответствии с профессиональной стилистикой и направленностью текста, делает несущественные ошибки, которые исправляет самостоятельно или при незначительной коррекции преподавателем.</p>
Пороговый	зачтено	<p>Содержание курса освоено частично, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, в них имеются ошибки.</p> <p>Обучающийся способен ограниченно применить современные коммуникативные технологии для представления научно-технической информации на иностранном языке, показывает недостаточно свободное владение устной и письменной речью при осуществлении академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке, демонстрирует неглубокие знания терминологии, проявляет слабо сформированные навыки анализа явлений и процессов, недостаточное умение делать аргументированные выводы и приводить примеры, переводит не полностью в соответствии с профессиональной стилистикой и направленностью текста, делает ошибки, которые может исправить только при коррекции преподавателем.</p>
Низкий	не зачтено	<p>Содержание курса не освоено, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий либо не выполнены, либо содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом не привела к какому-либо значительному повышению качества выполнения учебных заданий.</p> <p>Обучающийся не способен применить современные коммуникативные технологии для представления научно-технической информации на иностранном языке, показывает слабое владение устной и письменной речью при осуществлении академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке, не владеет терминологией, не умеет делать аргументированные выводы и приводить примеры, не переводит в соответствии с профессиональной стилистикой и направленностью текста, делает ошибки, которые не может исправить, даже при коррекции преподавателем.</p>

## 8. Методические указания для самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа – планируемая учебная, научно-исследовательская работа обучающихся, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль в контроле за работой обучающихся).

Самостоятельная работа обучающихся в вузе является важным видом их учебной и научной деятельности. Самостоятельная работа играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения. Поэтому самостоятельная работа должна стать эффективной и целенаправленной работой обучающихся.

*Формы самостоятельной работы* разнообразны. Они включают в себя:

– изучение учебной, научной и методической литературы, материалов периодических изданий с привлечением электронных средств официальной, статистической, периодической и научной информации;

– создание презентаций, докладов;

– участие в работе круглого стола, конференций и др.;

– написание тезисов, научных статей.

В процессе изучения дисциплины «Основы технического перевода» *основными видами самостоятельной работы* являются:

- подготовка к практическим занятиям (выполнение лексико-грамматических заданий; составление тематического и терминологического словарей; работа с научно-техническими текстами);

- подготовка к зачету (тестирование и перевод текстов).

Цель тренировочных *упражнений по лексике и грамматике* – отработать и закрепить умения и навыки, основанные на знаниях изученного лексического и грамматического материала.

Умение работать со *словарем* – очень важно, так как неправильный подбор и анализ слова приводит, в конечном итоге, к искажению содержания предложения. Необходимо использовать разные словари, например, словари, которые содержат более детализированную дифференциацию словарных значений, или электронные словари, которые сокращают процесс поиска слов.

Работа с *научно-техническими текстами* предполагает знание ряда стилистических и лексико-грамматических особенностей. Научно-технический текст отличается употреблением слов и оборотов, не несущих смысловой, информационной нагрузки, но придающих тексту некоторую эмоциональность и авторскую окраску. Корректный перевод должен основываться на особенностях научной литературы, предполагающей использование научного стиля речи, и состоящей из нескольких компонентов: собственно научные тексты (научно-технические, научно-гуманитарные, естественнонаучные), научно-популярные, учебные. Научный стиль – функциональный стиль речи литературного языка, которому присущ ряд особенностей: изначальное обдумывание высказывания, монологическая форма повествования, строгий отбор языковых средств, нормированная речь. В стилевом отношении различаются и жанровые разновидности: монография, статья, реферат, учебник, учебное пособие, сборники упражнений и др.

*Тестовые задания* могут использоваться обучающимися при подготовке к зачету в форме самопроверки знаний. Они рассчитаны на самостоятельную работу без использования вспомогательных материалов, то есть при их выполнении не следует пользоваться учебной и другими видами литературы.

Для выполнения тестового задания, прежде всего, следует внимательно прочитать поставленный вопрос. После ознакомления с вопросом следует приступить к прочтению предлагаемых вариантов ответа. Необходимо прочитать все варианты и в качестве ответа следует выбрать соответствующий правильному ответу.

На выполнение теста отводится ограниченное время. Оно может варьироваться в зависимости от уровня тестируемых, сложности и объема теста. Как правило, время выполнения



тестового задания определяется из расчета 45-60 секунд на один вопрос.

Уровень выполнения теста показывает сформированность уровня владения иноязычной коммуникативной компетенцией, заданного программой.

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Применение цифровых технологий в рамках преподавания дисциплины предоставляет расширенные возможности по организации учебных занятий в условиях цифровизации образования и позволяет сформировать у обучающихся навыки применения цифровых сервисов и инструментов в повседневной жизни и профессиональной деятельности.

Для реализации этой цели в рамках изучения дисциплины могут применяться следующие цифровые инструменты и сервисы:

- для коммуникации с обучающимися: VK Мессенджер ([https://vk.me/app?mt\\_click\\_id=mt-v7eix5-1660908314-1651141140](https://vk.me/app?mt_click_id=mt-v7eix5-1660908314-1651141140)) – мессенджер, распространяется по лицензии FreeWare;

- для планирования аудиторных и внеаудиторных мероприятий: Яндекс.Календарь (<https://calendar.yandex.ru/>) – онлайн календарь-планер, распространяется по лицензии ShareWare;

- для совместного использования файлов: Яндекс.Документы (<https://docs.yandex.ru/>) – инструмент для создания и совместного использования документов, распространяется по лицензии trialware; Yandex Forms (<https://cloud.yandex.ru/services/forms>) – бесплатный сервис для создания форм для опроса, регистрации и т.д., распространяется по лицензии trialware; @Облако (<https://cloud.mail.ru/>) – сервис для создания, хранения и совместного использования файлов, распространяется по лицензии trialware; Яндекс.Диск – сервис для хранения и совместного использования документов, распространяется по лицензии trialware.

Для успешного овладения дисциплиной используются следующие информационные технологии обучения: при проведении практических занятий используются презентации материала в программе Microsoft Office (PowerPoint), выход на профессиональные сайты, использование аудиоматериалов и видеоматериалов различных интернет-ресурсов.

Для дистанционной поддержки дисциплины используется система управления образовательным контентом Moodle. Для работы в данной системе все обучающиеся получают индивидуальные логин и пароль для входа в систему, в которой размещаются : программа дисциплины, материалы для лекционных и иных видов занятий , задания, контрольные вопросы.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО реализация компетентного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения:

- операционная система Windows 7, License 49013351 УГЛТУ Russia 2011-09-06, OPEN 68975925ZZE1309. Срок действия: бессрочно;

- операционная система Astra Linux Special Edition. Договор №Pr000013979/0385/22-ЕП-223-06 от 01.07.2022. Срок действия: бессрочно;

- пакет прикладных программ Office Professional Plus 2010, License 49013351 УГЛТУ Russia 2011-09-06, OPEN 68975925ZZE1309. Срок действия: бессрочно;

- пакет прикладных программ Р7-Офис.Профессиональный. Договор №Pr000013979/0385/22-ЕП-223-06 от 01.07.2022. Срок: бессрочно;

- антивирусная программа Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License. Договор заключается университетом ежегодно;

– операционная система Windows Server. Контракт на услуги по предоставлению лицензий на право использовать компьютерное обеспечение № 067/ЭА от 07.12.2020 года. Срок действия: бессрочно;

– система видеоконференцсвязи Mirapolis. Договор заключается университетом ежегодно;

– система видеоконференцсвязи Пруффми. Договор заключается университетом ежегодно;

– система управления обучением LMS Moodle – программное обеспечение с открытым кодом, распространяется по лицензии GNU Public License (rus);

– браузер Yandex (<https://yandex.ru/promo/browser/>) – программное обеспечение распространяется по простой (неисключительной) лицензии.

- программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах "Антиплагиат.ВУЗ".

## 10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Реализация учебного процесса осуществляется в специальных учебных аудиториях университета для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Все аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. При необходимости обучающимся предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.

Самостоятельная работа обучающихся выполняется в специализированной аудитории, которая оборудована учебной мебелью, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду УГЛУ.

Есть помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

### Требования к аудиториям

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Помещение для лекционных и практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущей и промежуточной аттестации.	Переносная мультимедийная установка (проектор, экран). Учебная мебель
Помещения для самостоятельной работы	Столы, стулья, экран, проектор. Рабочие места студентов, оснащены компьютерами с выходом в сеть Интернет и электронную информационную образовательную среду.
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	Расходные материалы для ремонта и обслуживания техники. Места для хранения оборудования

**Министерство науки и высшего образования РФ**

**ФГБОУ ВО Уральский государственный лесотехнический университет**

**Социально–экономический институт**

*Кафедра русского и иностранных языков*

**Рабочая программа дисциплины**

включая фонд оценочных средств и методические указания  
для самостоятельной работы обучающихся

---

**Б1.О.08 – ОСНОВЫ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА  
(немецкий язык)**

Направление подготовки 20.04.01 Техносферная безопасность

Направленность (профиль) – «Промышленная экология и рациональное  
использование природных ресурсов»

Квалификация - магистр

Количество зачётных единиц (часов) – 3 (108)

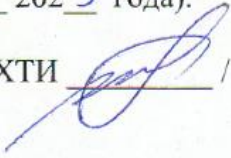
г. Екатеринбург, 2023

Разработчик: ст. преподаватель  / Н.Ф. Кисель /

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры русского и иностранных языков  
(протокол № 6 от «24» января 2023 года).

И.о. зав. кафедрой  / Е.Ю. Лаврик /

Рабочая программа рекомендована к использованию в учебном процессе методической комиссией химико-технологического института  
(протокол № 3 от «15» февраля 2023 года).

Председатель методической комиссии ХТИ  / И.Г. Перова /

Рабочая программа утверждена директором химико-технологического института

Директор ХТИ  / И.Г. Перова /

«15» февраля 2023 года

## Оглавление

1. Общие положения.....	4
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы .....	4
знать: .....	5
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	5
4. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся.....	5
5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов .....	6
5.1. Трудоемкость разделов дисциплины .....	6
5.2. Содержание занятий лекционного типа.....	7
5.3 Темы и формы занятий семинарского типа.....	7
5.4. Детализация самостоятельной работы .....	8
6. Перечень учебно-методического обеспечения по дисциплине.....	9
7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине .....	10
7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы .....	10
7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания .....	10
7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	12
7.4. Соответствие шкалы оценок и уровней сформированных компетенций .....	144
8. Методические указания для самостоятельной работы обучающихся .....	156
9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.....	167
10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	177

## 1. Общие положения

Дисциплина «**Основы технического перевода**» относится к блоку Б1 учебного плана, входящего в состав образовательной программы высшего образования 20.04.01 - Техносферная безопасность (профиль – Промышленная экология и рациональное использование природных ресурсов).

Нормативно-методической базой для разработки рабочей программы учебной дисциплины «Основы технического перевода» являются:

- Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации», утвержденный приказом Минобрнауки РФ № 273-ФЗ от 29.12.2012;

- Приказ Минобрнауки России № 245 от 06.04.2021 г. Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры.

- Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 07.09.2020 г. № 569н «Об утверждении профессионального стандарта - Специалист по экологической безопасности (в промышленности)».

- Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 04.03.2014 г. № 121н «Об утверждении профессионального стандарта - Специалист по научно-исследовательским и опытно-конструкторским разработкам».

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 20.04.01 «Техносферная безопасность» (уровень магистратура), утвержденный приказом Министерства образования и науки РФ № 678 от 25.05.2020;

- Учебные планы образовательной программы высшего образования направления 20.04.01 - Техносферная безопасность (профиль – Промышленная экология и рациональное использование природных ресурсов), подготовки магистров по очной и заочной формам обучения, одобренный Ученым советом УГЛТУ (протокол №3 от 16.03.2023) и утвержденный ректором УГЛТУ (16.03.2023).

Обучение по образовательной 20.04.01 - Техносферная безопасность (профиль – Промышленная экология и рациональное использование природных ресурсов) осуществляется на русском языке.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемыми результатами обучения по дисциплине являются знания, умения, владения и/или опыт деятельности, характеризующие этапы/уровни формирования компетенций и обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы в целом.

**Цель изучения дисциплины** - развитие межкультурной коммуникативной профессионально-ориентированной компетенции.

### **Задачи дисциплины:**

- совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции;
- развитие профессиональной компетенции;
- развитие коммуникативных и стратегических умений и навыков для академического и профессионального взаимодействия;
- овладение понятийным аппаратом по профилю подготовки.

**Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующей универсальной компетенции:**

**УК-4** – способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

**В результате изучения дисциплины обучающийся должен:**

**знать:**

- правила выполнения научно-технического перевода;
- приёмы и способы преодоления трудностей (лексических, грамматических) технического перевода;
- основные современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, используемые в академическом и профессиональном взаимодействии;

**уметь:**

- создавать различные академические или профессиональные тексты на иностранном языке;
- выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный язык;
- применять современные коммуникативные технологии, представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат;

**владеть:**

- навыками чтения и перевода текстов на иностранном языке в профессиональном общении;
- навыками использования терминологии для академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном языке;
- навыками аргументированно и конструктивно отстаивать свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях, в том числе на иностранном языке, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий.

**3. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Основы технического перевода», относится к Блоку 1, базовой части учебного плана, входящего в состав образовательной программы высшего образования.

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин ОПОП и написания выпускной квалификационной работы.

*Перечень обеспечивающих, сопутствующих и обеспечиваемых дисциплин*

Обеспечивающие	Сопутствующие	Обеспечиваемые
Современные коммуникативные технологии		Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
Профессиональный иностранный язык		

Указанные связи дисциплины дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает требуемый теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения и будущей деятельности выпускника.

**4. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся***Общая трудоемкость дисциплины*

Вид учебной работы	Всего академических часов		
	очная форма	заочная форма	очно-заочная форма
<b>Контактная работа с преподавателем*:</b>	<b>50,25</b>	<b>12,25</b>	<b>14,25</b>
лекции (Л)	16	4	6

Вид учебной работы	Всего академических часов		
	очная форма	заочная форма	очно-заочная форма
практические занятия (ПЗ)	34	8	8
лабораторные работы (ЛР)	-	-	-
промежуточная аттестация (ПА)	0,25	0,25	0,25
<b>Самостоятельная работа обучающихся:</b>	<b>57,75</b>	<b>95,75</b>	<b>93,75</b>
изучение теоретического курса	42	80	78
подготовка к текущему контролю	-	-	-
подготовка к промежуточной аттестации	15,75	15,75	15,75
<b>Вид промежуточной аттестации:</b>	<b>зачет</b>	<b>зачет</b>	<b>зачет</b>
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>3/108</b>	<b>3/108</b>	<b>3/108</b>

\*Контактная работа обучающихся с преподавателем, в том числе с применением дистанционных образовательных технологий, включает занятия лекционного типа, и (или) занятия семинарского типа, лабораторные занятия, и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающегося с преподавателем, а также аттестационные испытания промежуточной аттестации. Контактная работа может включать иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую и индивидуальную работу обучающихся с преподавателем. Часы контактной работы определяются Положением об организации и проведении контактной работы при реализации образовательных программ высшего образования, утвержденным Ученым советом УГЛТУ от 25 февраля 2020 года.

## 5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов

### 5.1. Трудоемкость разделов дисциплины очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Л	ПЗ	Всего контактной работы	Самостоятельная работа
1	Общие вопросы перевода.	2	4	6	8
2	Лексические аспекты научно-технического перевода.	6	10	16	10
3	Грамматические аспекты научно-технического перевода.	6	10	16	10
4	Практикум перевода.	2	10	12	14
	<b>Итого по разделам</b>	<b>16</b>	<b>34</b>	<b>50</b>	<b>42</b>
	Промежуточная аттестация	x	x	0,25	15,75
	<b>ВСЕГО</b>				<b>108</b>

### заочная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Л	ПЗ	Всего контактной работы	Самостоятельная работа
1	Общие вопросы перевода.	1	1	2	8
2	Лексические аспекты научно-технического перевода.	1	2	2	25
3	Грамматические аспекты научно-технического перевода.	1	2	4	25
4	Практикум перевода.	1	3	4	22
	<b>Итого по разделам</b>	<b>4</b>	<b>8</b>	<b>12</b>	<b>80</b>
	Промежуточная аттестация	x	x	0,25	15,75
	<b>ВСЕГО</b>				<b>108</b>



### очно-заочная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Л	ПЗ	Всего контактной работы	Самостоятельная работа
1	Общие вопросы перевода.	1	1	2	8
2	Лексические аспекты научно-технического перевода.	2	2	4	25
3	Грамматические аспекты научно-технического перевода.	2	2	4	25
4	Практикум перевода.	1	3	4	20
	<b>Итого по разделам</b>	<b>6</b>	<b>8</b>	<b>14</b>	<b>78</b>
	Промежуточная аттестация	х	х	0,25	15,75
	<b>ВСЕГО</b>				<b>108</b>

### 5.2. Содержание занятий лекционного типа

**1. Общие вопросы перевода.** Специфика научно-технического текста. Разновидности технического перевода.

**2. Лексические аспекты научно-технического перевода.** Лексика научно-технического текста с точки зрения классификации, структурной характеристики и особенностей перевода.

**3. Грамматические аспекты научно-технического перевода.** Грамматика научно-технического текста с точки зрения особенностей перевода.

**4. Практикум перевода.** Комплексные трудности перевода.

### 5.3 Темы и формы занятий семинарского типа

Учебным планом по дисциплине предусмотрены практические занятия.

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Форма проведения занятия	Трудоемкость, час		
			очная	заочная	очно-заочная
1	<b>1 Общие вопросы перевода.</b> Требования к техническому переводу и понятие информационного поля. Основные принципы работы со словарями.	практическая работа	4	1	1
2	<b>2 Лексические аспекты научно-технического перевода.</b> Лексические проблемы перевода. Перевод слов. Перевод словосочетаний. Термины. Специализация «ложных друзей» переводчика и интернационализмов. Лексические трансформации при переводе.	практическая работа	10	2	2

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Форма проведения занятия	Трудоемкость, час		
			очная	заочная	очно-заочная
3	<b>3 Грамматические аспекты научно-технического перевода.</b> Грамматические проблемы перевод а. Грамматические трансформации при переводе. Смешанные трансформации при переводе.	практическая работа	10	2	2
4	<b>4 Практикум перевода.</b> Перевод текстов по теме научного исследования.	практическая работа	10	3	3
	<b>Итого</b>		<b>34</b>	<b>8</b>	<b>8</b>

#### 5.4. Детализация самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине «Основы технического перевода» направлена на развитие межкультурной коммуникативной профессионально-ориентированной компетенции и рассматривается:

- как источник знаний;
- как средство получения и закрепления знаний;
- как способ формирования и закрепление умений;
- как способ практического применения знаний и умений;
- как способ контроля.

	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Вид самостоятельной работы	Трудоемкость, час		
			очная	заочная	очно-заочная
1	Общие вопросы перевода.	Подготовка к практическим занятиям: - работа с научными, техническими текстами; - составление терминологического и тематического словаря.	8	8	8
2	Лексические аспекты научно-технического перевода.	Подготовка к практическим занятиям: - выполнение лексико-грамматических упражнений; - работа с научными, техническими текстами.	10	25	25
3	Грамматические аспекты научно-технического перевода.	Подготовка к практическим занятиям: - выполнение лексико-грамматических упражнений. - работа с научными, техническими текстами.	10	25	25
4	Практикум перевода.	- работа с научными, техническими текстами;	14	22	20

		- составление терминологического и тематического словаря.			
5	Подготовка промежуточной аттестации	к Подготовка к зачету.	15,75	15,75	15,75
	<b>Итого</b>		<b>57,75</b>	<b>95,75</b>	<b>93,75</b>

**6. Перечень учебно-методического обеспечения по дисциплине  
Основная и дополнительная литература**

№ п/п	Автор, наименование	Год издания	Примечание
<b>Основная литература</b>			
1	Осипчук, О. С. Переводим со специального немецкого? Почему нет? = Fach-deutsch übersetzen? Warum nicht? : учебно-методическое пособие / О. С. Осипчук. — Омск : ОмГУ, 2020. — 104 с. — ISBN 978-5-7779-2455-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/166400">https://e.lanbook.com/book/166400</a> — Режим доступа: для авториз. пользователей.	2020	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*
2	Калинкина, С. И. Lehrbuch für deutschen Fernunterricht : учебное пособие / С. И. Калинкина, Н. В. Альбрехт. — Екатеринбург : РГППУ, 2022. — 171 с. — ISBN 978-5-8050-0738-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/332816">https://e.lanbook.com/book/332816</a> Режим доступа: для авториз. пользователей.	2022	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*
<b>Дополнительная литература</b>			
3	Соколов, С. В. Особенности специального перевода (немецкий язык) : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : МПГУ, 2020. — 224 с. — ISBN 978-5-4263-0906-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/253163">https://e.lanbook.com/book/253163</a> — Режим доступа: для авториз. пользователей.	2020	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*
4	Сухоруких, Ю.И. Терминологический словарь по инженерной биологии (русский, английский, немецкий, французский, итальянский, португальский и испанский языки): учебное пособие/ Ю.И. Сухоруких, Е.Н. Базалина, С.Г. Биганова.- Санкт-Петербург: Лань, 2022. – 444с. - ISBN 978-5-8114-3107-6. - Текст: электронный// Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/213203">https://e.lanbook.com/book/213203</a> - Режим доступа: для авториз. пользователей.	2022	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю

\*- прежде чем пройти по ссылке, необходимо войти в систему

Функционирование электронной информационно-образовательной среды обеспечивается соответствующими средствами информационно-коммуникационных технологий.

**Электронные библиотечные системы**

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронной библиотечной системе УГЛУ (<http://lib.usfeu.ru/>), ЭБС Издательства Лань <http://e.lanbook.com/>, ЭБС Университетская библиотека онлайн <http://biblioclub.ru/>, содержащих издания по основным изучаемым дисциплинам и сформированных по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

### Справочные и информационные системы

1. Справочно-правовая система «Консультант Плюс».
2. Информационно-правовой портал Гарант. Режим доступа: <http://www.garant.ru/>
3. База данных Scopus компании Elsevier B.V. <https://www.scopus.com/>

### Профессиональные базы данных

1. Информационные системы, банки данных в области охраны окружающей среды и природопользования – Режим доступа: <http://минприродыро.рф>
2. Информационная система «ТЕХНОРМАТИВ». – Режим доступа: <https://www.technormativ.ru/>;
3. Научная электронная библиотека eLibrary. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/>.
4. Программы для экологов EcoReport. – Режим доступа: <http://ecoreport.ru/>;
5. Информационные системы «Биоразнообразие России». – Режим доступа: <http://www.zin.ru/BioDiv/>;

## 7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### 7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Формируемые компетенции	Вид и форма контроля
<b>УК-4</b> – способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<b>Промежуточный контроль:</b> зачет в форме тестирования и перевода научно-технического текста. <b>Текущий контроль:</b> тестирование.

### 7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

**Критерии оценивания на зачете складываются из выполнения заданий в форме тестирования и перевода текста как средняя оценка по выполненным заданиям (промежуточный контроль формирования компетенции УК-4)**

По итогам выполнения тестовых заданий оценка производится по следующей шкале оценивания. При правильных ответах на:

- более 51% заданий – оценка «зачтено»;
- менее 51% - оценка «не зачтено».

Оценивание перевода текста проводится по следующим критериям:

1. Содержательная идентичность текстов.
2. Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов.
3. Грамматические аспекты перевода.
4. Стилистическая идентичность текста.

**Критерии оценивания перевода текста на зачете**

Оценка	Содержательная идентичность текстов	Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов	Грамматические аспекты перевода	Стилистическая идентичность текста
<b>зачтено</b>	<p>Перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание</p>	<p>В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания. Правильно передан смысл сложных слов. Все профессиональные термины переведены верно.</p>	<p>В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.). Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно.</p>	<p>Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы.</p>
<b>зачтено</b>	<p>Перевод текста 80 % соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.</p>	<p>В переводе текста нет лексических ошибок. Отдельные слова соответствуют общей тематике текста. Смысл текста передан. Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно.</p>	<p>В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.). Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно.</p>	<p>Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы.</p>

<b>зачтено</b>	Перевод текста на 50 % соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан. Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно.	В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно.	Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.
<b>не зачтено</b>	Заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода не отражает аспекты письменного монологического высказывания.	В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста. Профессиональные термины переведены неверно.	В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.). Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.	Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

**Критерии оценивания выполнения заданий в форме тестирования (текущий контроль формирования компетенции УК 4)**

По итогам выполнения тестовых заданий оценка производится по следующей шкале оценивания. При правильных ответах на:

- более 51% заданий – оценка «зачтено»;
- менее 51% - оценка «не зачтено».

**7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

***Образец тестовых заданий (промежуточный контроль)***

*Übung 1. Was verbindet alle diese Wörter?*

1. Umwelt.
2. Regierung.
3. Maßnahmen.
4. Abwehr
5. Süßwasser.
6. Kundgebung.

*Übung 2. Als(a) oder wie(b)?*

1. Ich bin schneller ... du.
2. Ich habe mehr Zeit ... meine Freunde.
3. Er hat so viel Geld wie ich.
4. In Italien ist genau so heiß... in Spanien.
5. Mercedes ist teurer ... Fiat.

*Übung 3. Wandeln Nomen in Verben um.*

1. Sie macht eine Zeichnung. - Sie ...
2. Sie macht Kopien. – Sie ...
3. Sie macht ein Physikstudium. – Sie ... Physik.
4. Ich habe einen Wunsch. – Ich ... mir etwas.

*Übung 4. Übersetzen die Sätze.*

1. Только в последние годы правительства государств членов Комиссии стали осознавать истинные масштабы экологической угрозы.
2. Комиссия Европейского сообщества создала для выполнения этих работ специальную службу по охране окружающей среды.
3. Также большое значение имеет чистота водных биоресурсов.
4. Шумовое загрязнение большинства городов значительно.

***Образец заданий для перевода (промежуточный контроль)***

*Lesen Sie den Text und übersetzen Sie ihn ins Russische.*

Umweltschutzpolitik in der Europäischen Gemeinschaft Erst in den letzten Jahren sind sich die Regierungen der Mitgliedsstaaten des wahren Ausmaßes der Umweltbedrohung bewusst geworden. Sie haben inzwischen erste gesetzliche Maßnahmen zum Schutz der Umwelt getroffen. In Электронный архив УГЛУ 17 einigen Mitgliedsstaaten, wie z. B. in der Bundesrepublik Deutschland, ist diese Gesetzgebungstätigkeit weiter fortgeschritten als in anderen Staaten. Da die Bedrohung der Umwelt jedoch kein ausschließlich nationales Problem ist, besteht für solche Fälle eine Notwendigkeit für eine Lösung auf Gemeinschaftsebene.

1998 billigte der Ministerrat der Gemeinschaft ein Umweltschutzprogramm, das einen Aktionsplan für drei Fronten umfasst: - Bekämpfung der Umweltverschmutzung, - Verbesserung der Umweltbedingungen, - Teilnahme an internationalen Konferenzen und Übereinkommen, um gemeinsam eine Lösung für weltweite Umweltprobleme, z. B. für die Meeresverschmutzung, zu erarbeiten.

Das Umweltschutzprogramm basiert auf dem Grundsatz des Verursacherprinzips. Danach hat der Verursacher einer Verschmutzung die Kosten zur Beseitigung der durch die Verschmutzung entstandenen Schäden zu tragen.

Die Kommission der Europäischen Gemeinschaft hat zur Erledigung dieser Arbeiten eine besondere Dienststelle für „Umweltschutz“ aufgebaut, ihre Aufgabe ist gewaltig.

Neben Problemen rein geographischer Art hat die Kommission Qualitätsziele für verschiedene Umweltparameter aufgestellt, insbesondere für Wasser und Luft. Der Ministerrat hat die Qualitätsziele für Wasser gebilligt und zwei Richtlinien über Mindestnormen für Trinkwasser und Badegewässer verabschiedet. Die Reinhaltung der Fischgewässer ist ebenfalls von großer Bedeutung. In Bezug auf die Wasserverschmutzung hat die Gemeinschaft eine Richtlinie ausgearbeitet, die Listen der gefährlichsten Stoffe und Substanzen, die ständig ins Meer und Süßwasser abgeleitet werden, enthält. Die Einleitung solcher Stoffe in die Gewässer muss begrenzt werden.

***Образец тестовых заданий (текущий контроль)***

*Übung 1. Ordnen Sie die Wörter mit den Themen zu:*

- a) Umwelt
- b) Medien

c) Umweltsphären

- 1) Luft
- 2) Atmosphäre
- 3) Magazin
- 4) Zeitschrift
- 5) Natur
- 6) Hydrosphäre.

*Übung 2. Ergänzen Sie das Verb in richtiger Form.*

1. Neben dieser ... es in der unbelebten Umwelt noch, (geben).
2. Die Umweltmedien oder -Sphären ... nicht stribt zu trennen, sondern unterliegen Wechselwirkungen und Vermischungen, (sein).
3. Das Wasser, das die Hydrosphäre ... , ... wiederum in ihrer Weise auf die Lithosphäre ein. (verkörpern, wirken).

*Übung 3. Welches Wort passt nicht:*

- 1) Atmosphäre, Lithosphäre, Hydrosphäre, Lernsphäre;
- 2) Luft, Zeitschrift, Wasser, Sand, Boden;
- 3) Presse, Funk, Auto, Fernsehen;
- 4) Quellen, Flüsse, Strand, Bäche.

#### 7.4. Соответствие шкалы оценок и уровней сформированных компетенций

Уровень сформированных компетенций	Оценка	Пояснения
Высокий	зачтено	<p>Содержание курса освоено полностью, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены.</p> <p>Обучающийся способен в полной мере применить современные коммуникативные технологии для представления научно-технической информации на иностранном языке, показывает свободное владение устной и письменной речью при осуществлении академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке, владеет терминологией, делает аргументированные выводы и обобщения, приводит примеры, переводит полностью в соответствии с профессиональной стилистикой и направленностью текста, не совершает ошибок.</p>
Базовый	зачтено	<p>Содержание курса освоено полностью, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены с незначительными замечаниями.</p> <p>Обучающийся способен в полной мере применить современные коммуникативные технологии для представления научно-технической информации на иностранном языке, показывает свободное владение устной и письменной речью при осуществлении академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке, владеет терминологией, делает аргументированные выводы и обобщения, приводит примеры, переводит в основном в соответствии с профессиональной стилистикой и направленностью текста, делает несущественные ошибки, которые исправляет самостоятельно или при</p>



		незначительной коррекции преподавателем.
Пороговый	зачтено	<p>Содержание курса освоено частично, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, в них имеются ошибки.</p> <p>Обучающийся способен ограниченно применить современные коммуникативные технологии для представления научно-технической информации на иностранном языке, показывает недостаточно свободное владение устной и письменной речью при осуществлении академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке, демонстрирует неглубокие знания терминологии, проявляет слабо сформированные навыки анализа явлений и процессов, недостаточное умение делать аргументированные выводы и приводить примеры, переводит не полностью в соответствии с профессиональной стилистикой и направленностью текста, делает ошибки, которые может исправить только при коррекции преподавателем.</p>
Низкий	не зачтено	<p>Содержание курса не освоено, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий либо не выполнены, либо содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом не привела к какому-либо значительному повышению качества выполнения учебных заданий.</p> <p>Обучающийся не способен применить современные коммуникативные технологии для представления научно-технической информации на иностранном языке, показывает слабое владение устной и письменной речью при осуществлении академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке, не владеет терминологией, не умеет делать аргументированные выводы и приводить примеры, не переводит в соответствии с профессиональной стилистикой и направленностью текста, делает ошибки, которые не может исправить, даже при коррекции преподавателем.</p>

## 8. Методические указания для самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа – планируемая учебная, научно-исследовательская работа обучающихся, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль в контроле за работой обучающихся).

Самостоятельная работа обучающихся в вузе является важным видом их учебной и научной деятельности. Самостоятельная работа играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения. Поэтому самостоятельная работа должна стать эффективной и целенаправленной работой обучающихся.

*Формы самостоятельной работы* разнообразны. Они включают в себя:

- изучение учебной, научной и методической литературы, материалов периодических изданий с привлечением электронных средств официальной, статистической, периодической и научной информации;
- создание презентаций, докладов;

- участие в работе круглого стола, конференций и др.;
- написание тезисов, научных статей.

В процессе изучения дисциплины «Основы технического перевода» *основными видами самостоятельной работы* являются:

- подготовка к практическим занятиям (выполнение лексико-грамматических заданий; составление тематического и терминологического словарей; работа с научно-техническими текстами);
- подготовка к зачету (тестирование и перевод текстов).

Цель тренировочных *упражнений по лексике и грамматике* – отработать и закрепить умения и навыки, основанные на знаниях изученного лексического и грамматического материала.

Умение работать со *словарем* – очень важно, так как неправильный подбор и анализ слова приводит, в конечном итоге, к искажению содержания предложения. Необходимо использовать разные словари, например, словари, которые содержат более детализированную дифференциацию словарных значений, или электронные словари, которые сокращают процесс поиска слов.

Работа с *научно-техническими текстами* предполагает знание ряда стилистических и лексико-грамматических особенностей. Научно-технический текст отличается употреблением слов и оборотов, не несущих смысловой, информационной нагрузки, но придающих тексту некоторую эмоциональность и авторскую окраску. Корректный перевод должен основываться на особенностях научной литературы, предполагающей использование научного стиля речи, и состоящей из нескольких компонентов: собственно научные тексты (научно-технические, научно-гуманитарные, естественнонаучные), научно-популярные, учебные. Научный стиль – функциональный стиль речи литературного языка, которому присущ ряд особенностей: изначальное обдумывание высказывания, монологическая форма повествования, строгий отбор языковых средств, нормированная речь. В стилевом отношении различаются и жанровые разновидности: монография, статья, реферат, учебник, учебное пособие, сборники упражнений и др.

*Тестовые задания* могут использоваться обучающимися при подготовке к зачету в форме самопроверки знаний. Они рассчитаны на самостоятельную работу без использования вспомогательных материалов, то есть при их выполнении не следует пользоваться учебной и другими видами литературы.

Для выполнения тестового задания, прежде всего, следует внимательно прочитать поставленный вопрос. После ознакомления с вопросом следует приступить к прочтению предлагаемых вариантов ответа. Необходимо прочитать все варианты и в качестве ответа следует выбрать соответствующий правильному ответу.

На выполнение теста отводится ограниченное время. Оно может варьироваться в зависимости от уровня тестируемых, сложности и объема теста. Как правило, время выполнения тестового задания определяется из расчета 45-60 секунд на один вопрос.

Уровень выполнения теста показывает сформированность уровня владения иноязычной коммуникативной компетенцией, заданного программой.

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Применение цифровых технологий в рамках преподавания дисциплины предоставляет расширенные возможности по организации учебных занятий в условиях цифровизации образования и позволяет сформировать у обучающихся навыки применения цифровых сервисов и инструментов в повседневной жизни и профессиональной деятельности.

Для реализации этой цели в рамках изучения дисциплины могут применяться следующие цифровые инструменты и сервисы:

- для коммуникации с обучающимися: VK Мессенджер  
([https://vk.me/app?mt\\_click\\_id=mt-v7eix5-1660908314-1651141140](https://vk.me/app?mt_click_id=mt-v7eix5-1660908314-1651141140)) – мессенджер,  
распространяется по лицензии FreeWare;

- для планирования аудиторных и внеаудиторных мероприятий: Яндекс.Календарь (<https://calendar.yandex.ru/>) – онлайн календарь-планер, распространяется по лицензии ShareWare;

- для совместного использования файлов: Яндекс.Документы (<https://docs.yandex.ru/>) – инструмент для создания и совместного использования документов, распространяется по лицензии trialware; Yandex Forms (<https://cloud.yandex.ru/services/forms>) – бесплатный сервис для создания форм для опроса, регистрации и т.д., распространяется по лицензии trialware; @Облако (<https://cloud.mail.ru/>) – сервис для создания, хранения и совместного использования файлов, распространяется по лицензии trialware; Яндекс.Диск – сервис для хранения и совместного использования документов, распространяется по лицензии trialware.

Для успешного овладения дисциплиной используются следующие информационные технологии обучения: при проведении практических занятий используются презентации материала в программе Microsoft Office (PowerPoint), выход на профессиональные сайты, использование аудиоматериалов и видеоматериалов различных интернет-ресурсов.

Для дистанционной поддержки дисциплины используется система управления образовательным контентом Moodle. Для работы в данной системе все обучающиеся получают индивидуальные логин и пароль для входа в систему, в которой размещаются: программа дисциплины, материалы для лекционных и иных видов занятий, задания, контрольные вопросы.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО реализация компетентностного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения:

- операционная система Windows 7, License 49013351 УГЛТУ Russia 2011-09-06, OPEN 68975925ZZE1309. Срок действия: бессрочно;

- операционная система Astra Linux Special Edition. Договор №Pr000013979/0385/22-ЕП-223-06 от 01.07.2022. Срок действия: бессрочно;

- пакет прикладных программ Office Professional Plus 2010, License 49013351 УГЛТУ Russia 2011-09-06, OPEN 68975925ZZE1309. Срок действия: бессрочно;

- пакет прикладных программ Р7-Офис.Профессиональный. Договор №Pr000013979/0385/22-ЕП-223-06 от 01.07.2022. Срок: бессрочно;

- антивирусная программа Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License. Договор заключается университетом ежегодно;

- операционная система Windows Server. Контракт на услуги по предоставлению лицензий на право использовать компьютерное обеспечение № 067/ЭА от 07.12.2020 года. Срок действия: бессрочно;

- система видеоконференцсвязи Mirapolis. Договор заключается университетом ежегодно;

- система видеоконференцсвязи Пруффми. Договор заключается университетом ежегодно;

- система управления обучением LMS Moodle – программное обеспечение с открытым кодом, распространяется по лицензии GNU Public License (rus);

- браузер Yandex (<https://yandex.ru/promo/browser/>) – программное обеспечение распространяется по простой (неисключительной) лицензии.

- программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах "Антиплагиат.ВУЗ".

## **10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Реализация учебного процесса осуществляется в специальных учебных аудиториях университета для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и

индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Все аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. При необходимости обучающимся предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.

Самостоятельная работа обучающихся выполняется в специализированной аудитории, которая оборудована учебной мебелью, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду УГЛУ.

Есть помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

### **Требования к аудиториям**

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Помещение для лекционных и практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущей и промежуточной аттестации.	Переносная мультимедийная установка (проектор, экран). Учебная мебель
Помещения для самостоятельной работы	Столы, стулья, экран, проектор. Рабочие места студентов, оснащены компьютерами с выходом в сеть Интернет и электронную информационную образовательную среду.
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	Расходные материалы для ремонта и обслуживания техники. Места для хранения оборудования

**Министерство науки и высшего образования РФ**

**ФГБОУ ВО Уральский государственный лесотехнический университет**

**Социально–экономический институт**

*Кафедра русского и иностранных языков*

**Рабочая программа дисциплины**

включая фонд оценочных средств и методические указания  
для самостоятельной работы обучающихся

---

**Б1.О.08 – ОСНОВЫ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА  
(французский язык)**


Направление подготовки 20.04.01 Техносферная безопасность

Направленность (профиль) – «Промышленная экология и рациональное  
использование природных ресурсов»

Квалификация - магистр

Количество зачётных единиц (часов) – 3 (108)

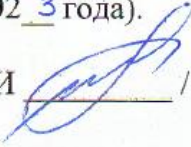
г. Екатеринбург, 2023

Разработчик: канд. пед. наук, доцент  / В.А. Яковлева /

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры русского и иностранных языков (протокол № 6 от «21» 01 2023 года).

И.о. зав. кафедрой  / Е.Ю. Лаврик /

Рабочая программа рекомендована к использованию в учебном процессе методической комиссией химико-технологического института (протокол № 3 от «15» 02 2023 года).

Председатель методической комиссии ХТИ  / И.Г. Перова /

Рабочая программа утверждена директором химико-технологического института

Директор ХТИ  / И.Г. Перова /

«15» 02 2023 года

## Оглавление

1. Общие положения.....	4
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы .....	4
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	5
4. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся.....	5
5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов .....	6
5.1. Трудоемкость разделов дисциплины .....	6
5.2. Содержание занятий лекционного типа.....	7
5.3 Темы и формы занятий семинарского типа.....	7
5.4. Детализация самостоятельной работы.....	8
6. Перечень учебно-методического обеспечения по дисциплине.....	9
7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине .....	10
7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы .....	10
7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания .....	10
7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	12
7.4. Соответствие шкалы оценок и уровней сформированных компетенций .....	144
8. Методические указания для самостоятельной работы обучающихся.....	156
9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.....	177
10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	188

## 1. Общие положения

Дисциплина «**Основы технического перевода**» относится к блоку Б1 учебного плана, входящего в состав образовательной программы высшего образования 20.04.01 - Техносферная безопасность (профиль – Промышленная экология и рациональное использование природных ресурсов).

Нормативно-методической базой для разработки рабочей программы учебной дисциплины «Основы технического перевода» являются:

- Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации», утвержденный приказом Минобрнауки РФ № 273-ФЗ от 29.12.2012;

- Приказ Минобрнауки России № 245 от 06.04.2021 г. Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры.

- Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 07.09.2020 г. № 569н «Об утверждении профессионального стандарта - Специалист по экологической безопасности (в промышленности)».

- Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 04.03.2014 г. № 121н «Об утверждении профессионального стандарта - Специалист по научно-исследовательским и опытно-конструкторским разработкам».

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 20.04.01 «Техносферная безопасность» (уровень магистратура), утвержденный приказом Министерства образования и науки РФ № 678 от 25.05.2020;

- Учебные планы образовательной программы высшего образования направления 20.04.01 - Техносферная безопасность (профиль – Промышленная экология и рациональное использование природных ресурсов), подготовки магистров по очной и заочной формам обучения, одобренный Ученым советом УГЛТУ (протокол №3 от 16.03.2023) и утвержденный ректором УГЛТУ (16.03.2023).

Обучение по образовательной 20.04.01 - Техносферная безопасность (профиль – Промышленная экология и рациональное использование природных ресурсов) осуществляется на русском языке.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемыми результатами обучения по дисциплине являются знания, умения, владения и/или опыт деятельности, характеризующие этапы/уровни формирования компетенций и обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы в целом.

**Цель изучения дисциплины** - развитие межкультурной коммуникативной профессионально-ориентированной компетенции.

### **Задачи дисциплины:**

- совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции;
- развитие профессиональной компетенции;
- развитие коммуникативных и стратегических умений и навыков для академического и профессионального взаимодействия;
- овладение понятийным аппаратом по профилю подготовки.

**Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующей универсальной компетенции:**

**УК-4** – способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

**В результате изучения дисциплины обучающийся должен:**



**знать:**

- правила выполнения научно-технического перевода;
- приёмы и способы преодоления трудностей (лексических, грамматических) технического перевода;
- основные современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, используемые в академическом и профессиональном взаимодействии;

**уметь:**

- создавать различные академические или профессиональные тексты на иностранном языке;
- выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный язык;
- применять современные коммуникативные технологии, представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат;

**владеть:**

- навыками чтения и перевода текстов на иностранном языке в профессиональном общении;
- навыками использования терминологии для академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном языке;
- навыками аргументированно и конструктивно отстаивать свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях, в том числе на иностранном языке, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий.

**3. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Основы технического перевода», относится к Блоку 1, базовой части учебного плана, входящего в состав образовательной программы высшего образования.

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин ОПОП и написания выпускной квалификационной работы.

*Перечень обеспечивающих, сопутствующих и обеспечиваемых дисциплин*

Обеспечивающие	Сопутствующие	Обеспечиваемые
Современные коммуникативные технологии		Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
Профессиональный иностранный язык		

Указанные связи дисциплины дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает требуемый теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения и будущей деятельности выпускника.

**4. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Общая трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего академических часов		
	очная форма	заочная форма	очно-заочная форма
<b>Контактная работа с преподавателем*:</b>	<b>50,25</b>	<b>12,25</b>	<b>14,25</b>
лекции (Л)	16	4	6

Вид учебной работы	Всего академических часов		
	очная форма	заочная форма	очно-заочная форма
практические занятия (ПЗ)	34	8	8
лабораторные работы (ЛР)	-	-	-
промежуточная аттестация (ПА)	0,25	0,25	0,25
<b>Самостоятельная работа обучающихся:</b>	<b>57,75</b>	<b>95,75</b>	<b>93,75</b>
изучение теоретического курса	42	80	78
подготовка к текущему контролю	-	-	-
подготовка к промежуточной аттестации	15,75	15,75	15,75
<b>Вид промежуточной аттестации:</b>	<b>зачет</b>	<b>зачет</b>	<b>зачет</b>
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>3/108</b>	<b>3/108</b>	<b>3/108</b>

\*Контактная работа обучающихся с преподавателем, в том числе с применением дистанционных образовательных технологий, включает занятия лекционного типа, и (или) занятия семинарского типа, лабораторные занятия, и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающегося с преподавателем, а также аттестационные испытания промежуточной аттестации. Контактная работа может включать иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую и индивидуальную работу обучающихся с преподавателем. Часы контактной работы определяются Положением об организации и проведении контактной работы при реализации образовательных программ высшего образования, утвержденным Ученым советом УГЛУ от 25 февраля 2020 года.

## 5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов

### 5.1. Трудоемкость разделов дисциплины очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Л	ПЗ	Всего контактной работы	Самостоятельная работа
1	Общие вопросы перевода.	2	4	6	8
2	Лексические аспекты научно-технического перевода.	6	10	16	10
3	Грамматические аспекты научно-технического перевода.	6	10	16	10
4	Практикум перевода.	2	10	12	14
	<b>Итого по разделам</b>	<b>16</b>	<b>34</b>	<b>50</b>	<b>42</b>
	Промежуточная аттестация	x	x	0,25	15,75
	<b>ВСЕГО</b>				<b>108</b>

### заочная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Л	ПЗ	Всего контактной работы	Самостоятельная работа
1	Общие вопросы перевода.	1	1	2	8
2	Лексические аспекты научно-технического перевода.	1	2	2	25
3	Грамматические аспекты научно-технического перевода.	1	2	4	25
4	Практикум перевода.	1	3	4	22
	<b>Итого по разделам</b>	<b>4</b>	<b>8</b>	<b>12</b>	<b>80</b>
	Промежуточная аттестация	x	x	0,25	15,75
	<b>ВСЕГО</b>				<b>108</b>

### очно-заочная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Л	ПЗ	Всего контактной работы	Самостоятельная работа
1	Общие вопросы перевода.	1	1	2	8
2	Лексические аспекты научно-технического перевода.	2	2	4	25
3	Грамматические аспекты научно-технического перевода.	2	2	4	25
4	Практикум перевода.	1	3	4	20
	<b>Итого по разделам</b>	<b>6</b>	<b>8</b>	<b>14</b>	<b>78</b>
	Промежуточная аттестация	х	х	0,25	15,75
	<b>ВСЕГО</b>				<b>108</b>

### 5.2. Содержание занятий лекционного типа

**1. Общие вопросы перевода.** Специфика научно-технического текста. Разновидности технического перевода.

**2. Лексические аспекты научно-технического перевода.** Лексика научно-технического текста с точки зрения классификации, структурной характеристики и особенностей перевода.

**3. Грамматические аспекты научно-технического перевода.** Грамматика научно-технического текста с точки зрения особенностей перевода.

**4. Практикум перевода.** Комплексные трудности перевода.

### 5.3 Темы и формы занятий семинарского типа

Учебным планом по дисциплине предусмотрены практические занятия.

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Форма проведения занятия	Трудоемкость, час		
			очная	заочная	очно-заочная
1	<b>1 Общие вопросы перевода.</b> Требования к техническому переводу и понятие информационного поля. Основные принципы работы со словарями.	практическая работа	4	1	1
2	<b>2 Лексические аспекты научно-технического перевода.</b> Лексические проблемы перевода. Перевод слов. Перевод словосочетаний. Термины. Специализация «ложных друзей» переводчика и интернационализмов. Лексические трансформации при переводе.	практическая работа	10	2	2

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Форма проведения занятия	Трудоемкость, час		
			очная	заочная	очно-заочная
3	<b>3 Грамматические аспекты научно-технического перевода.</b> Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации при переводе. Смешанные трансформации при переводе.	практическая работа	10	2	2
4	<b>4 Практикум перевода.</b> Перевод текстов по теме научного исследования.	практическая работа	10	3	3
	<b>Итого</b>		<b>34</b>	<b>8</b>	<b>8</b>

#### 5.4. Детализация самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине «Основы технического перевода» направлена на развитие межкультурной коммуникативной профессионально-ориентированной компетенции и рассматривается:

- как источник знаний;
- как средство получения и закрепления знаний;
- как способ формирования и закрепление умений;
- как способ практического применения знаний и умений;
- как способ контроля.

	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Вид самостоятельной работы	Трудоемкость, час		
			очная	заочная	очно-заочная
1	Общие вопросы перевода.	Подготовка к практическим занятиям: - работа с научными, техническими текстами; - составление терминологического и тематического словаря.	8	8	8
2	Лексические аспекты научно-технического перевода.	Подготовка к практическим занятиям: - выполнение лексико-грамматических упражнений; - работа с научными, техническими текстами.	10	25	25
3	Грамматические аспекты научно-технического перевода.	Подготовка к практическим занятиям: - выполнение лексико-грамматических упражнений. - работа с научными, техническими текстами.	10	25	25
4	Практикум перевода.	- работа с научными, техническими текстами;	14	22	20

		- составление терминологического и тематического словаря.			
5	Подготовка к промежуточной аттестации	Подготовка к зачету.	15,75	15,75	15,75
	<b>Итого</b>		<b>57,75</b>	<b>95,75</b>	<b>93,75</b>

## 6. Перечень учебно-методического обеспечения по дисциплине Основная и дополнительная литература

№ п/п	Автор, наименование	Год издания	Примечание
<b>Основная литература</b>			
1	Морозкина, Л. Г. Французский язык : учебное пособие / Л. Г. Морозкина, Е. С. Лапшова. — Самара : Самарский университет, 2022. — 144 с. — ISBN 978-5-7883-1844-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/336701">https://e.lanbook.com/book/336701</a> — Режим доступа: для авториз. пользователей.	2022	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*
<b>Дополнительная литература</b>			
3	Голосова, О. М. Грамматика французского языка: Практикум : учебное пособие / О. М. Голосова. — Москва : РУТ (МИИТ), 2020. — 38 с. — Режим доступа: по подписке — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/175920">https://e.lanbook.com/book/175920</a> - Текст : электронный	2020	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*
4	Сухоруких, Ю.И. Терминологический словарь по инженерной биологии (русский, английский, немецкий, французский, итальянский, португальский и испанский языки): учебное пособие/ Ю.И. Сухоруких, Е.Н. Базалина, С.Г. Биганова.- Санкт-Петербург: Лань, 2022. – 444с. - ISBN 978-5-8114-3107-6. - Текст: электронный// Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/213203">https://e.lanbook.com/book/213203</a> - Режим доступа: для авториз. пользователей.	2022	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю

\*- прежде чем пройти по ссылке, необходимо войти в систему

Функционирование электронной информационно-образовательной среды обеспечивается соответствующими средствами информационно-коммуникационных технологий.

### Электронные библиотечные системы

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронной библиотечной системе УГЛТУ (<http://lib.usfeu.ru/>), ЭБС Издательства Лань <http://e.lanbook.com/>, ЭБС Университетская библиотека онлайн <http://biblioclub.ru/>, содержащих издания по основным изучаемым дисциплинам и сформированных по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

### Справочные и информационные системы

1. Справочно-правовая система «Консультант Плюс».
2. Информационно-правовой портал Гарант. Режим доступа: <http://www.garant.ru/>
3. База данных Scopus компании Elsevier B.V. <https://www.scopus.com/>

### Профессиональные базы данных

1. Информационные системы, банки данных в области охраны окружающей среды и природопользования – Режим доступа: <http://минприродыро.рф>
2. Информационная система «ТЕХНОРМАТИВ». – Режим доступа: <https://www.technormativ.ru/>;
3. Научная электронная библиотека eLibrary. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/>.
4. Программы для экологов EcoReport. – Режим доступа: <http://ecoreport.ru/>;
5. Информационные системы «Биоразнообразие России». – Режим доступа: <http://www.zin.ru/BioDiv/>;

## 7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### 7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Формируемые компетенции	Вид и форма контроля
<b>УК-4</b> – способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<b>Промежуточный контроль:</b> зачет в форме тестирования и перевода научно-технического текста. <b>Текущий контроль:</b> тестирование.

### 7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Критерии оценивания на зачете складываются из выполнения заданий в форме тестирования и перевода текста как средняя оценка по выполненным заданиям (**промежуточный контроль формирования компетенции УК-4**)

По итогам выполнения тестовых заданий оценка производится по следующей шкале оценивания. При правильных ответах на:

- более 51% заданий – оценка «зачтено»;
- менее 51% - оценка «не зачтено».

Оценивание перевода текста проводится по следующим критериям:

1. Содержательная идентичность текстов.
2. Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов.
3. Грамматические аспекты перевода.
4. Стилистическая идентичность текста.

#### Критерии оценивания перевода текста на зачете

Оценка	Содержательная идентичность текстов	Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов	Грамматические аспекты перевода	Стилистическая идентичность текста
--------	-------------------------------------	---	---------------------------------	------------------------------------

зачтено	Перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание	В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания. Правильно передан смысл сложных слов. Все профессиональные термины переведены верно.	В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.). Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно.	Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы.
зачтено	Перевод текста 80 % соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста нет лексических ошибок. Отдельные слова соответствуют общей тематике текста. Смысл текста передан. Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно.	В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.). Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно.	Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы.
зачтено	Перевод текста на 50 % соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан. Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно.	В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно.	Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

<b>не зачтено</b>	Заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода не отражает аспекты письменного монологического высказывания.	В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста. Профессиональные термины переведены неверно.	В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.). Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.	Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.
-------------------	---	--	--	--

### Критерии оценивания выполнения заданий в форме тестирования (текущий контроль формирования компетенции УК 4)

По итогам выполнения тестовых заданий оценка производится по следующей шкале оценивания. При правильных ответах на:

более 51% заданий – оценка «зачтено»;

менее 51% - оценка «не зачтено».

### 7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

#### Образец тестовых заданий (промежуточный контроль)

#### 1. *Lisez ce texte et faites l'exercice*

#### CRÈMES FRAÎCHES

*La crème fraîche est fabriquée à partir de la crème du lait, la partie grasse, séparée des autres composants du lait par centrifugation. La crème fraîche ne doit pas être stérilisée et ne peut subir qu'une pasteurisation. Selon qu'on l'ensemence OU pas on obtient une crème épaisse ou liquide.*

Le lait entier est le seul ingrédient nécessaire à la fabrication de la crème fraîche. Seul du lait écrémé et des ferments peuvent y être ajoutés.

La fabrication de la crème comprend deux premières étapes essentielles : l'écémage du lait et la pasteurisation.

**L'écémage** est le procédé par lequel on sépare la crème des autres composants du lait. Le lait, chauffé à environ 60°C, alimente en continu la cuve de l'écémeuse-centrifugeuse qui le soumet à une rotation très rapide. La force centrifuge accélère la séparation des composants du lait : les plus denses gagnent les parois extérieures tandis que les plus légers, les corps gras, se rassemblent au centre. C'est la crème.

**La pasteurisation** est appliquée à toutes les crèmes, sauf à la crème dite « crue ». Elle consiste à éliminer les germes pathogènes éventuellement présents par chauffage contrôlé à une température de 80°C à 100°C pendant 10 à 50 secondes. On est ainsi assuré de la destruction des germes pathogènes, tout en préservant les qualités organoleptiques et nutritionnelles (vitamines...) de la crème.

Les différents types de crème :

- Pour être qualifiée de « fraîche », la crème ne doit subir qu'une seule pasteurisation et être conditionnée sur le lieu de production dans les 24h00.
- La crème peut également avoir subi une stérilisation en étant portée à très haute température pendant seulement quelques secondes. Tous les micro-organismes sont alors détruits. Cela permet de conserver la crème plus longtemps à température ambiante tant que le



conditionnement n'est pas ouvert. Ces crèmes stérilisées n'ont évidemment pas droit à l'appellation "crème fraîche".

- Pour obtenir une crème fraîche épaisse, après pasteurisation, la crème estensemencée avec des ferments, microorganismes sélectionnés de type *Lactococcus*, *Streptococcus* ou *Leuconostoc*. Cette étape de maturation dure entre 16 et 20 heures et s'effectue entre 12 et 23°C. L'action des ferments épaissit la crème, augmente légèrement son acidité et agit sur son goût.
- La crème liquide est tout simplement une crème qui n'a pas fermenté.
- Les crèmes fraîches sont réfrigérées et stockées en chambre froide. Les modalités de stockage et de conservation (durée et température) sont bien encadrées (la température doit toujours se situer en dessous de 6°C et la date limite de consommation est courte). **La crème fraîche est un Produit Laitier Frais.**

a. Quels sont les différents types de crème ?

2. Lisez le texte et choisissez le mot ou groupe de mots qui a le sens le plus proche du mot ou groupe de mots souligné. Entourez la réponse correcte.

### L'AGRICULTURE BIOLOGIQUE

L'idée d'agriculture biologique voit le jour en Europe, dans les années 1920, sous l'impulsion (1) d'un philosophe allemand, Rudolf Steiner.

Il s'agit d'une agriculture exempte (2) d'engrais chimiques, de pesticides ou d'herbicides de synthèse, basée sur le respect des saisons et des écosystèmes.

Grace à des techniques à la fois très anciennes et sophistiquées (3), elle préserve (4) l'équilibre entre les organismes vivants qui habitent les sols et les arbres et les ressources naturelles.

En France, en 1980, l'Etat a reconnu officiellement l' agriculture biologique et ses produits et a créé, huit ans plus tard, le label «AB» (5).

1	2	3	4	5
A. la découverte	A. dépourvue	A. complexes	A. obtient	A. l'enseigne
B. l'expérience	B. enrichie	B. innovantes	B. protège	B. le logo
C. l'influence	C. fertilisée	C. naturelles	C. recherche	C. la norme
D. le raisonnement	D. recyclée	D. rudimentaires	D. retrouve	D. la règle

### Образец заданий для перевода (промежуточный контроль)

Traduisez 5 alinéas du texte « CRÈMES FRAÎCHES »

#### CRÈMES FRAÎCHES

*La crème fraîche est fabriquée à partir de la crème du lait, la partie grasse, séparée des autres composants du lait par centrifugation. La crème fraîche ne doit pas être stérilisée et ne peut subir qu'une pasteurisation. Selon qu'on l'ensemence OU pas on obtient une crème épaisse ou liquide.*

Le lait entier est le seul ingrédient nécessaire à la fabrication de la crème fraîche. Seul du lait écrémé et des ferments peuvent y être ajoutés.

La fabrication de la crème comprend deux premières étapes essentielles : l'écrouissage du lait et la pasteurisation.

**L'écrouissage** est le procédé par lequel on sépare la crème des autres composants du lait. Le lait, chauffé à environ 60°C, alimente en continu la cuve de l'écrouisseuse-centrifugeuse qui le soumet à une rotation très rapide. La force centrifuge accélère la séparation des composants du lait : les plus denses gagnent les parois extérieures tandis que les plus légers, les corps gras, se rassemblent au centre. C'est la crème.

**La pasteurisation** est appliquée à toutes les crèmes, sauf à la crème dite « crue ». Elle consiste à éliminer les germes pathogènes éventuellement présents par chauffage contrôlé à une température de 80°C à

100°C pendant 10 à 50 secondes. On est ainsi assuré de la destruction des germes pathogènes, tout en préservant les qualités organoleptiques et nutritionnelles (vitamines...) de la crème.  
Les différents types de crème :

**Образец тестовых заданий (текущий контроль)**

1. *Trouvez la définition de chaque mot.*

2. pasteurisation	a. un procédé permettant de tuer tous les micro-organismes
3. fermentation	b. une technique de production de biens agricoles et industriels par manipulation d'organismes vivants
4. irradiation	c. une méthode de séparation membranaire par lequel les microparticules, les macromolécules (polymères), les micro-organismes et quelques virus et les colloïdes sont séparés de mélanges liquides
5. microfiltration	d. un procédé de conservation des aliments par chauffage à une température comprise entre 66 et 88 °C <sup>2</sup> , pendant une durée définie, suivi d'un refroidissement rapide
6. stérilisation	e. une transformation que subissent certaines matières organiques sous l'action d'enzymes sécrétées par des micro-organismes
7. biotechnologie	f. un procédé de conservation des aliments au moyen d'un rayonnement ionisant

<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>

2. *Ces mots sont des synonymes de quel mot ?*

upérisation ; traitement à ultra-haute température ; débactérisation thermocontrôlée

**7.4. Соответствие шкалы оценок и уровней сформированных компетенций**

Уровень сформированных компетенций	Оценка	Пояснения
Высокий	зачтено	Содержание курса освоено полностью, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены. Обучающийся способен в полной мере применить современные коммуникативные технологии для представления научно-технической информации на иностранном языке, показывает свободное владение устной и письменной речью при осуществлении академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке, владеет терминологией, делает аргументированные выводы и обобщения, приводит примеры, переводит полностью в соответствии с профессиональной стилистикой и направленностью текста, не совершает ошибок.
Базовый	зачтено	Содержание курса освоено полностью, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены с незначительными замечаниями. Обучающийся способен в полной мере применить

		современные коммуникативные технологии для представления научно-технической информации на иностранном языке, показывает свободное владение устной и письменной речью при осуществлении академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке, владеет терминологией, делает аргументированные выводы и обобщения, приводит примеры, переводит в основном в соответствии с профессиональной стилистикой и направленностью текста, делает несущественные ошибки, которые исправляет самостоятельно или при незначительной коррекции преподавателем.
Пороговый	зачтено	<p>Содержание курса освоено частично, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, в них имеются ошибки.</p> <p>Обучающийся способен ограниченно применить современные коммуникативные технологии для представления научно-технической информации на иностранном языке, показывает недостаточно свободное владение устной и письменной речью при осуществлении академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке, демонстрирует неглубокие знания терминологии, проявляет слабо сформированные навыки анализа явлений и процессов, недостаточное умение делать аргументированные выводы и приводить примеры, переводит не полностью в соответствии с профессиональной стилистикой и направленностью текста, делает ошибки, которые может исправить только при коррекции преподавателем.</p>
Низкий	не зачтено	<p>Содержание курса не освоено, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий либо не выполнены, либо содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом не привела к какому-либо значительному повышению качества выполнения учебных заданий.</p> <p>Обучающийся не способен применить современные коммуникативные технологии для представления научно-технической информации на иностранном языке, показывает слабое владение устной и письменной речью при осуществлении академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке, не владеет терминологией, не умеет делать аргументированные выводы и приводить примеры, не переводит в соответствии с профессиональной стилистикой и направленностью текста, делает ошибки, которые не может исправить, даже при коррекции преподавателем.</p>

### 8. Методические указания для самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа – планируемая учебная, научно-исследовательская работа обучающихся, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль в контроле за работой обучающихся).

Самостоятельная работа обучающихся в вузе является важным видом их учебной и научной деятельности. Самостоятельная работа играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения. Поэтому самостоятельная работа должна стать эффективной и целенаправленной работой обучающихся.

*Формы самостоятельной работы* разнообразны. Они включают в себя:

- изучение учебной, научной и методической литературы, материалов периодических изданий с привлечением электронных средств официальной, статистической, периодической и научной информации;
- создание презентаций, докладов;
- участие в работе круглого стола, конференций и др.;
- написание тезисов, научных статей.

В процессе изучения дисциплины «Основы технического перевода» *основными видами самостоятельной работы* являются:

- подготовка к практическим занятиям (выполнение лексико-грамматических заданий; составление тематического и терминологического словарей; работа с научно-техническими текстами);
- подготовка к зачету (тестирование и перевод текстов).

Цель тренировочных *упражнений по лексике и грамматике* – отработать и закрепить умения и навыки, основанные на знаниях изученного лексического и грамматического материала.

Умение работать со *словарем* – очень важно, так как неправильный подбор и анализ слова приводит, в конечном итоге, к искажению содержания предложения. Необходимо использовать разные словари, например, словари, которые содержат более детализированную дифференциацию словарных значений, или электронные словари, которые сокращают процесс поиска слов.

Работа с *научно-техническими текстами* предполагает знание ряда стилистических и лексико-грамматических особенностей. Научно-технический текст отличается употреблением слов и оборотов, не несущих смысловой, информационной нагрузки, но придающих тексту некоторую эмоциональность и авторскую окраску. Корректный перевод должен основываться на особенностях научной литературы, предполагающей использование научного стиля речи, и состоящей из нескольких компонентов: собственно научные тексты (научно-технические, научно-гуманитарные, естественнонаучные), научно-популярные, учебные. Научный стиль – функциональный стиль речи литературного языка, которому присущ ряд особенностей: изначальное обдумывание высказывания, монологическая форма повествования, строгий отбор языковых средств, нормированная речь. В стилевом отношении различаются и жанровые разновидности: монография, статья, реферат, учебник, учебное пособие, сборники упражнений и др.

*Тестовые задания* могут использоваться обучающимися при подготовке к зачету в форме самопроверки знаний. Они рассчитаны на самостоятельную работу без использования вспомогательных материалов, то есть при их выполнении не следует пользоваться учебной и другими видами литературы.

Для выполнения тестового задания, прежде всего, следует внимательно прочитать поставленный вопрос. После ознакомления с вопросом следует приступить к прочтению предлагаемых вариантов ответа. Необходимо прочитать все варианты и в качестве ответа следует выбрать соответствующий правильному ответу.

На выполнение теста отводится ограниченное время. Оно может варьироваться в зависимости от уровня тестируемых, сложности и объема теста. Как правило, время выполнения тестового задания определяется из расчета 45-60 секунд на один вопрос.

Уровень выполнения теста показывает сформированность уровня владения иноязычной коммуникативной компетенцией, заданного программой.

## 9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Применение цифровых технологий в рамках преподавания дисциплины предоставляет расширенные возможности по организации учебных занятий в условиях цифровизации образования и позволяет сформировать у обучающихся навыки применения цифровых сервисов и инструментов в повседневной жизни и профессиональной деятельности.

Для реализации этой цели в рамках изучения дисциплины могут применяться следующие цифровые инструменты и сервисы:

- для коммуникации с обучающимися: VK Мессенджер ([https://vk.me/app?mt\\_click\\_id=mt-v7eix5-1660908314-1651141140](https://vk.me/app?mt_click_id=mt-v7eix5-1660908314-1651141140)) – мессенджер, распространяется по лицензии FreeWare;

- для планирования аудиторных и внеаудиторных мероприятий: Яндекс.Календарь (<https://calendar.yandex.ru/>) – онлайн календарь-планер, распространяется по лицензии ShareWare;

- для совместного использования файлов: Яндекс.Документы (<https://docs.yandex.ru/>) – инструмент для создания и совместного использования документов, распространяется по лицензии trialware; Yandex Forms (<https://cloud.yandex.ru/services/forms>) – бесплатный сервис для создания форм для опроса, регистрации и т.д., распространяется по лицензии trialware; @Облако (<https://cloud.mail.ru/>) – сервис для создания, хранения и совместного использования файлов, распространяется по лицензии trialware; Яндекс.Диск – сервис для хранения и совместного использования документов, распространяется по лицензии trialware.

Для успешного овладения дисциплиной используются следующие информационные технологии обучения: при проведении практических занятий используются презентации материала в программе Microsoft Office (PowerPoint), выход на профессиональные сайты, использование аудиоматериалов и видеоматериалов различных интернет-ресурсов.

Для дистанционной поддержки дисциплины используется система управления образовательным контентом Moodle. Для работы в данной системе все обучающиеся получают индивидуальные логин и пароль для входа в систему, в которой размещаются : программа дисциплины, материалы для лекционных и иных видов занятий , задания, контрольные вопросы.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО реализация компетентностного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения:

- операционная система Windows 7, License 49013351 УГЛТУ Russia 2011-09-06, OPEN 68975925ZZE1309. Срок действия: бессрочно;

- операционная система Astra Linux Special Edition. Договор №Pr000013979/0385/22-ЕП-223-06 от 01.07.2022. Срок действия: бессрочно;

- пакет прикладных программ Office Professional Plus 2010, License 49013351 УГЛТУ Russia 2011-09-06, OPEN 68975925ZZE1309. Срок действия: бессрочно;

- пакет прикладных программ Р7-Офис.Профессиональный. Договор №Pr000013979/0385/22-ЕП-223-06 от 01.07.2022. Срок: бессрочно;

- антивирусная программа Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License. Договор заключается университетом ежегодно;

- операционная система Windows Server. Контракт на услуги по предоставлению лицензий на право использовать компьютерное обеспечение № 067/ЭА от 07.12.2020 года. Срок действия: бессрочно;

- система видеоконференцсвязи Mirapolis. Договор заключается университетом ежегодно;

- система видеоконференцсвязи Пруффми. Договор заключается университетом ежегодно;

- система управления обучением LMS Moodle – программное обеспечение с открытым кодом, распространяется по лицензии GNU Public License (rus);
- браузер Yandex (<https://yandex.ru/promo/browser/>) – программное обеспечение распространяется по простой (неисключительной) лицензии.
- программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах "Антиплагиат.ВУЗ".

## **10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Реализация учебного процесса осуществляется в специальных учебных аудиториях университета для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Все аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. При необходимости обучающимся предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.

Самостоятельная работа обучающихся выполняется в специализированной аудитории, которая оборудована учебной мебелью, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду УГЛУ.

Есть помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

### **Требования к аудиториям**

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Помещение для лекционных и практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущей и промежуточной аттестации.	Переносная мультимедийная установка (проектор, экран). Учебная мебель
Помещения для самостоятельной работы	Столы, стулья, экран, проектор. Рабочие места студентов, оснащены компьютерами с выходом в сеть Интернет и электронную информационную образовательную среду.
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	Расходные материалы для ремонта и обслуживания техники. Места для хранения оборудования